Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dałeś im królestwa i ludy, i przydzieliłeś im (do ostatniego) zakątka\* – i wzięli w posiadanie ziemię Sychona i ziemię króla Cheszbonu, i ziemię Oga, króla Baszanu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poddałeś im królestwa i ludy, przydzieliłeś odległe zakątki, stąd wzięli w posiadanie ziemię Sychona, ziemię króla Cheszbonu, i ziemię Oga, króla Baszanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dałeś im królestwa i narody i rozmieściłeś ich po zakątkach, tak że posiedli ziemię Sichona, ziemię króla Heszbonu, i ziemię Oga, króla Baszanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podałeś im królestwa i narody, któreś rozegnał po kątach, tak, że posiedli ziemię Sehonową, i ziemię króla Hesebońskiego, i ziemię Oga, króla Basańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dałeś im królestwa i narody, i podzieliłeś im losy, i posiedli ziemię Sehon i ziemię króla Hesebon, i ziemię Og, króla Basan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dałeś im królestwa i ludy, i przydzieliłeś je im jako ziemie kresowe, i oni posiedli ziemię Sichona, i ziemię króla Cheszbonu, i ziemię Oga, króla Baszanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dałeś im królestwa i ludy, Przydzielając im je jako przyległość, Toteż wzięli w posiadanie ziemię Sychona, ziemię króla Cheszbonu, I ziemię Oga, króla Baszanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dałeś im królestwa i narody, przydzieliłeś im ziemie graniczne. Objęli w posiadanie ziemię Sichona, króla Cheszbonu, oraz ziemię Oga, króla Baszanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddałeś im królestwa i narody, ziemie pogranicza stały się ich udziałem. Tak objęli w posiadanie ziemię Sichona, króla Cheszbonu, i ziemię Oga, króla Baszanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydałeś im na łup królestwa i ludy, przydzieliłeś je im w udziale. Zdobyli kraj Sichona, króla Cheszbonu, i kraj Oga, króla Baszanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти їм дав царства і народи і Ти їм розділив, і вони унаслідили землю Сіона царя Есевона і землю Оґа царя Васана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oddałeś im królestwa i narody, rozganiając po skrajach, więc posiedli ziemię Sychona, ziemię króla Cheszbonu i ziemię Oga, król Baszanu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I dawałeś im królestwa oraz ludy, i rozdzielałeś je kawałek po kawałku; i posiedli ziemię Sychona – ziemię króla Cheszbonu – oraz ziemię Oga, króla Baszanu. |

1. 1) zakątek, ּפֵאָה (pe’a h), lub: granica, brzeg, tj. i przydzieliłeś im jako granice. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 21:21-35</x>; <x>50 2:26-3</x> [↑](#footnote-ref-3)